



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in HAUGEARD (Philippe), RIBÉMONT (Bernard) (dir.), *Chansons de geste et savoirs savants. Convergences et interférences*, p. 315-320

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4924-6.p.0315](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4924-6.p.0315)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Nadine HENRARD, « Les mentions d'auteurs antiques dans les chansons de geste françaises »

Cet article examine les renvois explicites faits à huit auteurs de l'Antiquité gréco-latine dans l'ensemble du corpus épique médiéval : Aristote, Caton, César, Homère, Ovide, Platon, Sénèque et Virgile. Les chansons de geste en ont transmis des souvenirs divers qui sont davantage liés à des éléments biographiques réels ou légendaires qu'à la production écrite par laquelle ils se sont illustrés. L'analyse montre l'ambivalence de plusieurs de ces figures savantes du monde païen.

This contribution examines the explicit references to eight Greco-Latin classical authors throughout the medieval epic corpus: Aristotle, Cato, Cesar, Homer, Ovid, Plato, Seneca, and Virgil. The chansons de geste have transmitted diverse memories of these authors which are linked to real or legendary biographical elements more than the written production for which they were known. The analysis reveals the ambivalence surrounding several of these learned figures of the pagan world.

Jean-Claude VALLECALLE, « L'épopée franco-italienne, une trahison des clercs ? »

Fidèle à la tradition des chansons de geste françaises, l'épopée franco-italienne du XIV^e siècle reflète aussi les conceptions préhumanistes de l'Italie contemporaine. Partagée entre des systèmes de valeurs divergents, elle exalte et subvertit à la fois la vieille conception d'une prouesse guerrière et d'une histoire manichéenne, en leur associant une vision plus lucide de la diversité du monde et de la complexité de l'homme, mais non sans laisser percer la nostalgie d'un héroïsme sans nuance.

Loyal to the tradition of the French chansons de geste, the Franco-Italian epic of the fourteenth century also reflects the pre-humanist conceptions of contemporary Italy. Divided between divergent value systems, it exalts and subverts at the same time the old conception of warrior prowess and Manichean history by connecting them with

a more lucid vision of the world's diversity and human complexity, but not without revealing a certain nostalgia for un-nuanced heroism.

Chloé LELONG, « Judas et Pierre dans les *Passions* franco-italiennes. Personnages épiques ou figures morales ? »

Au XIV^e siècle, en Italie du Nord, trois auteurs rédigent une *Passion*, non pas dramatique, mais narrative, voire épique. Écrits en franco-italien, ces textes (*Ystoire de la Passion*, *Passion de Venise* et *Passion de Nicolas de Vérone*) retranscrivent les Évangiles et la Vulgate, à partir du latin, et réduisent invariablement Judas à sa fonction de traître. Face à cette typification, la figure morale de Pierre est plus nuancée et dépend de l'Évangile pris comme référence par les poètes.

In the fourteenth century in Northern Italy, three authors wrote a Passion which was narrative, even epic, rather than dramatic. Written in Franco-Italian, these texts (Ystoire de la Passion, Passion de Venise, and Passion by Nicolas de Vérone) retranscribed the Gospel and the Vulgate, based on the Latin, invariably reducing Judas to his function as a traitor. Compared with this stereotyping, the moral figure of Peter is more nuanced, and depends on the version of the Gospel referred to by the poet.

Valérie GUYEN-CROQUEZ, « *Les Croniques et conquestes de Charlemaine* de David Aubert. Une épopée savante ? »

Paradoxal pour les premières chansons de geste, le rapprochement entre littérature épique et discours savant s'impose pour des textes plus tardifs comme les *Croniques et Conquestes de Charlemaine*. L'auteur s'adresse à un public cultivé, susceptible de partager avec lui des connaissances extérieures au texte, consignées dans les chroniques ou véhiculées par des chansons de geste antérieures. La démarche de David Aubert s'apparente à une démarche savante, mais sa visée est tout autant divertissante que pédagogique.

Connecting epic literature and scholarly discourse may seem paradoxical with the earliest chansons de geste, but becomes a necessity for later texts like the Croniques et Conquestes de Charlemaine. The author addresses a cultured public likely to share with him knowledge external to the text, recorded in chronicles or conveyed by earlier chansons de geste. David Aubert's approach is scholarly, but he aims to entertain as much as instruct.

Catherine M. JONES, « Le héros lettré dans les chansons de geste »

Un nombre restreint de chansons de geste mettent en vedette la *sapientia* du héros lettré. Cette formation savante fonctionne non seulement comme complément de la *fortitudo*, mais aussi comme élément d'un « contre-récit » qui comprend d'autres formes du savoir associées à des personnages-satellites (médecins, ermites, magiciens et polyglottes). Cet article examine le statut du héros épique lettré par rapport au réseau savant, afin de cerner la valeur de la formation intellectuelle dans ces textes.

A select number of chansons de geste give the starring role to the sapientia of the scholarly hero. This scholarly education functions not only as a complement to fortitudo but as an element of the "counter-narrative" which includes other forms of knowledge associated with peripheral characters (doctors, hermits, magicians, and polyglots). This article examines the status of the learned epic hero in relation to scholarly networks in order to appreciate the value of intellectual education in these texts.

Claude ROUSSEL, « Le clerc obscur. Rôle et représentation du clerc dans les chansons de geste tardives »

Bien que leur inspiration cléricale soit patente, les chansons de geste composées au XIV^e siècle valorisent l'idéal chevaleresque et présentent en revanche une image très négative du clerc, habituellement perçu comme couard, cupide ou lubrique. De plus, dans ces textes, la figure du clerc combattant, emblématiquement représentée dans la tradition épique par l'archevêque Turpin, s'efface au profit du personnage plus ambigu, mais plus pittoresque, de l'enchanteur.

Although their clerical inspiration is obvious, chansons de geste composed in the fourteenth century valorise the knightly ideal while they present a very negative image of the clergy, typically perceived as cowardly, greedy or lascivious. Moreover, the figure of the fighting clergyman, represented in epic tradition by Archbishop Turpin is eclipsed in these texts by the more ambiguous, but more picturesque, character of the enchanter.

Hélène GALLÉ, « Médecins épiques »

Rarement personnage de premier plan dans les chansons de geste, le médecin y est convoqué pour soigner et guérir les blessures du héros. Ne pourrait-on voir, dans cette scène type, un motif de la guérison du guerrier ? Le mauvais

médecin est un cas de figure très inhabituel. Bien souvent représenté comme un magicien aux pouvoirs étendus, il incarne l'inconnu, l'étrange, l'étranger : les représentations réalistes du médecin sont exceptionnelles. Dans l'imaginaire épique, il apparaît comme une figure fantasmée.

Rarely foregrounded in chansons de geste, the doctor is summoned to tend to or cure the wounds of the hero. Is it possible to discern the motif of the warrior's cure in this type of scene? The bad doctor is a very unusual figure. Frequently represented as a magician with extensive powers, he embodies the unknown, the strange, and the foreign: realistic representations of the doctor are exceptional. In the epic imaginary, he appears as a fantastical figure.

Blandine LONGHI, « Maugis et les spéculations intellectuelles sur la magie aux XII^e et XIII^e siècles »

L'article met en relation le personnage de Maugis le larron et le discours savant contemporain, qui tente de légitimer la magie du point de vue de l'orthodoxie chrétienne. Les pratiques du héros relèvent ainsi majoritairement de l'art notoire et de la magie naturelle. Toutefois, plusieurs incohérences de la fiction illustrent la difficulté à concevoir une magie qui n'entache pas le personnage d'un soupçon de démonolâtrie, traduisant les apories des spéculations intellectuelles à ce sujet.

This article connects Maugis the thief with the contemporaneous scholarly discourse seeking to legitimise magic from the point of view of orthodox Christianity. The practices of the hero relate principally to the notorious arts and natural magic. At the same time, several incoherencies in the fiction illustrate the difficulty of conceiving of a form of magic which does not taint the character with the suspicion of demonolatry, which indicates the contradictory nature of intellectual speculations on this subject.

Martine GALLOIS, « Science et merveille. La *nigromance* dans *Lion de Bourges* »

Reconnaissables par l'origine de leur double savoir – un apprentissage humain et quelques accointances diaboliques –, les « larrons enchanteurs », dans *Lion de Bourges*, pratiquent la magie aussi bien que la divination, ce qui confère une certaine ambiguïté au statut de la *nigromance* et met en évidence que les frontières érigées entre le licite et l'illicite tendent à s'estomper. Mais, dans sa tentative de participer à une dimension merveilleuse, l'homme ne transgresse-t-il pas un ordre qui continue à le dominer ?

Aware that both human education and diabolic understanding lie at the heart of their two-fold knowledge, the “enchanted thieves” in Lion de Bourges practice magic as well as divination. This makes the nigromance rather ambiguous and shows that the boundaries established between the licit and the illicit have a tendency to blur. Yet does man transgress an order which continues to dominate him by attempting to participate in the realm of the marvellous?

Hubert HECKMANN, « Quand le clerc dispute au jongleur le corps narratif du héros épique. La chanson de geste détournée et réécrite par l'hagiographie latine »

Certains personnages épiques sont célébrés à la fois comme héros dans des chansons de geste et comme saints dans des vies latines. Des hagiographes ont mis en œuvre des stratégies de détournement de la matière épique pour promouvoir leur abbaye et lutter contre la double concurrence des jongleurs et des abbayes rivales. La *Vita Gerardi Comititis*, avec son miracle du jongleur puni, est un cas exemplaire de la rivalité entre clercs et jongleurs autour du corps du héros et du corpus épique.

Certain epic characters are feted as both heroes of chansons de geste and saints in Latin lives. Hagiographers established strategies of distorting epic material in order to promote their abbey and fight against the two-fold competition of jongleurs and rival abbeys. The Vita Gerardi Comititis, with its miracle of the punished jongleur, is an exemplary case of rivalry between the clergy and jongleurs over the body of the hero and the epic corpus.

Jérôme DEVARD, « Douaires, dots, gains de survie. La condition patrimoniale de l'épouse épique au regard d'un régime matrimonial embryonnaire »

La littérature épique témoigne de l'existence d'un droit matrimonial embryonnaire conforme aux règles juridiques des XII^e et XIII^e siècles, époques où la relation entre patrimoine et épouse était au cœur des stratégies matrimoniales. Toutefois, en associant les notions de dot, de douaire et de gains de survie avec une pratique matrimoniale antérieure, les fictions nous livrent une image hybride des réalités juridico-historiques, qui se situent au confluent de normes qui se chevauchent et évoluent.

Epic literature testifies to the existence of an embryonic matrimonial law conforming to the legal rules of the twelfth-thirteenth centuries, a period when the relationship between inheritance and the wife was at the heart of matrimonial strategies. At the

same time, by connecting the notions of the dower, dowry, and the right of survivorship with earlier matrimonial practices, fictions convey a hybrid image of legal-historical realities positioned between overlapping and evolving norms.

Philippe HAUGEARD : « La *Conventio Hugonis*, document historique et modèle épique. Retour sur la question à partir de *Garin le Loberenc* »

Document de la pratique judiciaire du début du XI^e siècle, la *Conventio Hugonis* a été parfois rapprochée de la chanson de geste, ce qui a suscité de vives réactions. Cet article revient sur ce débat et propose de sortir des généralités jusqu'alors avancées pour proposer une comparaison du texte avec une chanson en particulier, celle de Garin le Lorrain : au-delà des ressemblances factuelles, nombreuses, ce qui distingue les deux textes, c'est la nature de leur encodage idéologique.

A document of legal practices at the beginning of the eleventh century, the Conventio Hugonis has sometimes been linked to the chanson de geste, which has incited heated reactions. This work returns to this debate and moves beyond the generalities discussed to date so as to compare the text with a particular chanson, that of Garin de Lorraine. Beyond the numerous factual resemblances, it is the nature of their ideological encoding which distinguishes these two texts.

Éléonore ANDRIEU, « Un savoir comptable dans la chanson de geste au XII^e siècle ? Quelques hypothèses »

Il semble que certains procédés formels propres aux chansons de geste du XII^e siècle soient empruntés au savoir comptable contemporain, lui-même inscrit dans un usage croissant de l'écrit pratique au sein de l'*Ecclēsia*. Les chansons témoigneraient ainsi de la formalisation du savoir-faire comptable de l'aristocratie laïque et, partant, de sa résistance à une géographie administrative (en cours de constitution à la période grégorienne) exclusivement polarisée par les églises.

It seems that certain formal processes proper to the twelfth-century chanson de geste were borrowed from contemporaneous accounting knowledge, which was itself inscribed within the growing use of writing practices in the Ecclēsia. The chansons thus testify to the formalisation of the accounting skills of the secular aristocracy and, consequently, its resistance to an administrative geography (in the process of being constituted in the Gregorian period) exclusively polarised by the churches.